

Казакова Ольга

ВОТ ИФ

Пьеса-фальсификация

Шкиплинде Светлана

WHAT IF?

Учебное пособие по русскому языку для иностранных граждан

Москва
ЦПИ · Цигря
2019

TAPE

- Вы украли мой карандаш. Почему?
- Просто так. Я люблю кристь карандаш.
- Но чем же я буду писать?
- Это не мое дело, а ваше.
- [с отвращением] какое поведение!

- You stole my pencil. Why?
- Just because / simply so. I like to steal pencils.
- But what will I write with / but with - what I will write /?
- That's not my affair, but yours.
- [with disgust] What outrageous behavior!

INFINITIVE

~~жить~~ → ~~жить~~

жить + нб → живнб (to live)
думать + нб → думанб (to think)
крад + нб → кристб (to steal)
and not
"кражнб"

(Alexander Lipson, 'A Russian Course')

*Утверждено к печати Центром подготовки
иностранных граждан по русскому языку*

Дизайн обложки студии «Пчеловод»

Шкиплинде С. А.

WHAT IF? : учебное пособие по русскому языку для иностранных граждан. — М.: Центр подготовки иностранных граждан по русскому языку — ЦПИГРЯ, 2019. — 37 с.

Данное пособие построено на наиболее употребительной разговорной лексике. Курс состоит из текстов диалогического характера: тематические русско-английские диалоги позволяют закрепить и активизировать лексику и речевые модели.

Книга адресована всем, кто хочет свободно общаться на русском языке.

© Шкиплинде С. А., 2019
© ЦПИГРЯ, 2019

«Я всегда удивлялся, как иностранцы приспосабливаются к жизни в современной России. И, наконец, вышла в свет даже не книга, а настоящая инструкция по выживанию. Ознакомиться с ней будет полезно не только иностранным гражданам, но и всем, кто интересуется Россией. Я настоятельно рекомендую этот развлекательный и в то же время познавательный учебник по русской разговорной речи».

Ахмад Алибу, доктор культурологии, профессор арабского языка, зав. кафедрой театроведения, Институт театрального искусства Шарджи, Шарджа

«Замечательная книга – информативная и увлекательная».

Манджауки Халакурум, хореограф-филолог, лауреат премии «Выдающийся преподаватель Канканского университета Нзерекоре», лауреат литературно-хореографических премий

«Перед поездкой в Россию отец вручил мне учебник русского языка, по которому учился сам: 'A Russian Course', написанный Александром Липсоном. Учебник был отлично написан, но по факту оказался бесполезным. Я говорила про ударников труда с бетонного завода, которые моются в трамваях. Все смеялись, а я не знала почему. Я спрашивала: «Разве в России не так?». С тех пор, как у меня появился учебник 'What If?', я поняла, какая Россия на самом деле. Это лучшая и незаменимая книга, которую должен иметь каждый иностранный гражданин, интересующийся русским языком. Особенно мне понравился словарь после каждого упражнения: там много полезных слов и идиом. Жаль, что у меня не было этой книги раньше».

Грита Мюррей, стендаперка, любит всё русское, закончила колледж искусств в Токио, изучает гостиничный бизнес в России

От автора

Благодарю мою музу Хулио Куэва Браво, без которого этот учебник никогда бы не был написан, за то, что встретился на моём пути

Почему я решила написать это учебное пособие? Я проходила стажировку в Мексике четыре года назад. Мой автобус прибыл из Мехико на станцию Ебес в провинции Гвадалахара поздно вечером. Я устала от шестичасовой поездки и трёх пересадок. Мне требовался час, чтобы добраться до бронированной комнаты. Я шла пешком по бетонной дороге. Наступила крошечная тьма. Дороги в Мексике очень плохо освещены. У меня разрядился телефон. Я хотела вернуться на остановку автобуса и лечь спать на скамейке. Но в свете неработающего фонаря появился таинственный мексиканец. Я вступила в диалог:

СВЕТА. Hi!

МЕКСИКАНЕЦ [молчит]. ...

СВЕТА. Hello!

МЕКСИКАНЕЦ. Buenas noches.

СВЕТА. Can you help me, señor?

МЕКСИКАНЕЦ [молчит]. ...

СВЕТА. I need your help. Do you speak English?

МЕКСИКАНЕЦ. Yo no hablo inglés.

СВЕТА. I don't understand. You don't speak English, do you?

МЕКСИКАНЕЦ. Si. No, no. Inglés no. Si.

СВЕТА. Si or no?

МЕКСИКАНЕЦ [молчит]. ...

Мексиканец не говорил по-английски. Поэтому я не могла разговаривать с ним на английском или албанском (я часто бываю в Албании). К сожалению, мой русско-испанский разговорник состоял из односложных фраз и повседневных тем: «Погода», «Телефон», «В Нью-Йорке»,

«Разговор о театре». Я использовала несколько простых слов, чтобы попросить о помощи:

СВЕТА. Hola, amigo!

МЕКСИКАНЕЦ. Buenas noches.

СВЕТА. Perdón, señor.

МЕКСИКАНЕЦ [молчит]. ...

СВЕТА. Perdoneme. Me perdí.

МЕКСИКАНЕЦ. ¿Estas perdido?

СВЕТА. Si. Perdido. Perdí.

МЕКСИКАНЕЦ. Estas perdido! Tal belleza se perdió!!

Vámonos, vámonos pronto, te llevaré a casa!!!

СВЕТА. Muchas gracias.

МЕКСИКАНЕЦ. ¿Dónde se aloja?

СВЕТА [молчит]. ...

Я не могла ответить на вопрос, потому что в разговорнике не было темы «Дом». Мексиканец представился и сказал, что его зовут Хулио Куэва Браво. Я ответила, что меня зовут Света (в разговорнике была тема «Знакомство»). Хулио привёл меня в свою квартиру. Но это уже другая история.

Таким образом, я решила написать это учебное пособие, потому что разговор – это основа жизни. Разговаривают все, не только лингвисты и филологи. Разговаривают эскимосы, папуасы, арабы, индусы и многие другие жители нашей планеты. Разговор есть всюду. Разговор есть сама жизнь. Эта книга о разговоре и о том, как говорить. Говорить всегда и везде. Говорить даже тогда, когда говорить уже не можешь. Эта книга о том, как мы произносим слова, когда их произносим. Тут нет ответа на вопрос, почему и зачем мы произносим те или иные слова. Главное, что мы можем это делать.

Эта книга о надежде. **ЧТО ЕСЛИ** нам не понадобятся никакие языки, чтобы понимать друг друга? Что если мы сможем коммуницировать на новом уровне? Что если мы станем настолько свободны? Я надеюсь, что мой учебник станет первой ступенькой в освоении этого нового поля.

Пожалуйста, будьте счастливы в разговорах!

Введение

Предлагаемое учебное пособие по русской разговорной речи предназначено для иностранных граждан, желающих научиться говорить на русском языке, открыто высказываться, понимать речь собеседника, отвечать на вопросы и правильно задавать вопросы.

Учебное пособие состоит из 6 текстов диалогического характера, вопросов, словаря и 2 дополнительных упражнений повышенной сложности.

6 текстов диалогического характера построены на разговорной лексике и снабжены переводом на английский язык. Каждый заголовок начинается транслитерацией с английского языка на русский. Транслитерация показывает, что иностранцам в России не легко. На некоторых станциях метро до сих пор нет перевода с русского на английский. Нет переводов улиц, названий торговых центров и даже состава алкогольных напитков.

Все диалоги, представленные в книге, объединены общей историей одного города. Читатель сможет в интерактивной форме познакомиться с социокультурным контекстом жизни в России на примере типического города. Каждый диалог является самостоятельным текстом для чтения и пересказа. Для лучшего усвоения текста в конце каждого диалога есть список вопросов, на который рекомендуется ответить.

Для того чтобы студенты научились логически мыслить и выстраивать фразы на русском языке, в начале учебника даны вопросы по смыслу всей книги. Студентам необходимо вернуться к ним в конце, после прочтения всех диалогов и выполнения дополнительных упражнений. Вопросы написаны в том же формате транслитерации, что и названия диалогов.

Данный учебник не содержит объяснения грамматических структур. Для выяснения возникающих вопросов теоретического характера следует обращаться к любому стабильному учебнику русского языка.

Учебник предполагает как самостоятельное изучение русского языка, так и совместно с преподавателем.

Квэшнс

1. Вот иф ситизэнс лив зэ Водкинкс?
2. Вот иф туризм девелопс ин зэ сити?
3. Вот иф Люмбаго дайд?
4. Вот иф эвриван стопс дринкин водка?
5. Вот иф зэр вё но баттл “Обеззараживающая”?
6. Вот иф ол ситизенс лёрн ту райт энд синг сонгс?
7. Вот иф э нью Застолье из борн?

Упражнение 1

Вот иф ю лив ин Водкинск?

Город Водкинск – большой и патриотический город. Население Водкинска – более 111 тысяч коренных водкинцев. Мы никогда не покидаем свой город. Для нас нет лучшего города, чем Водкинск. Мы, жители Водкинска, считаем Водкинск самым красивым городом в мире. Другие люди по всему миру аналогично считают Водкинск большим и красивым, хотя они его никогда не видели. Что делают люди в городе Водкинск? Каждый школьник знает, что в городе Водкинск пьют водку.

Ни один уважающий себя водкинец не откажется выпить водки утром, днём и даже вечером. В городе Водкинск часто спорят о том, как правильно пить водку.

Vodkinsk is a large and patriotic city. Its population is more than 111 thousand indigenous people. We never leave our city. We think there is no better place than Vodkinsk. We, the people of Vodkinsk, believe that Vodkinsk is the most beautiful city in the world.

Others around the world similarly think Vodkinsk is big and beautiful, though they have never seen it. What do people do in Vodkinsk? Every school pupil knows that in Vodkinsk they drink vodka.

No self-respecting vodkinets gives up drinking vodka in the morning, afternoon or even evening. In Vodkinsk there's often arguing about how to drink vodka.

Прочитайте разговор двух молодых людей в “Водочной №1”:

ИВАН. Ты пьёшь водку сегодня?

ПЁТР. Да, конечно.

ИВАН. Ты пьёшь водку и **закусываешь** огурцом?

ПЁТР. Я пью водку, но не закусываю.

ИВАН. Почему ты не закусываешь, когда пьёшь водку?

ПЁТР. Потому что я патриот.

ИВАН. Я тоже патриот и закусываю водку голыми руками. Голые руки – это очень вкусная закуска для нашей водкинской водки.

ПЁТР. Где ты видел патриота, который закусывает?

ИВАН. В **водочной** Бахуса.

ПЁТР. Кто это был?

ИВАН. Сидоров, который живёт на 2-ой Водкинской улице.

ПЁТР. Ты не должен смотреть на Сидорова. Сидоров – плохой человек.

ИВАН. Почему?

Read the conversation between two young men in the “Vodochnaya №1”:

IVAN. Do you drink vodka today?

PETR. Yes, of course.

IVAN. Do you drink vodka and **zakusyvaesh'** cucumber?

PETR. I drink vodka, but I don't eat zakuski after drinking.

IVAN. Why don't you eat zakuski while you drinking vodka?

PETR. Because I'm a patriot.

IVAN. I'm a patriot too and **zakusyvayu** (snacking) vodka upon the bare hands. Bare hands are a very tasty zakuska for our vodkinsk vodka.

PETR. Where did you see the patriot who eat zakuski?

IVAN. In the Bacchus vodka place.

PETR. Who was that?

IVAN. There's a Sidorov who lives on 2nd Vodkinskaya Street.

PETR. You shouldn't look up to Sidorov. Sidorov is a bad person.

IVAN. Why?

ПЁТР. Потому что он пьёт водку и закусывает.

ИВАН. Хорошо, понятно. Спасибо за уделённое время, я ценю вашу помощь.

Мы привыкли думать, что Иван не очень хороший человек. Глава Водкинского Почтамта Пётр был очень занят, но нашёл время научить Ивана правильно пить водку. Нехороший человек Иван отказался от дурной привычки закусывать водку. Ивана у нас в городе стали считать приличным человеком.

Словарь:

закусывать – to eat zakuski (snacks) after each shot to help soak up the alcohol

водочная – vodochnaya or vodka glass place is similar to pubs or bars

PETR. Because he drinks vodka and eat zakuski.

IVAN. Okay, okay. Thank you for your time today, and I appreciate your help.

We used to think that Ivan wasn't a very good person. The head of Vodkinsk's Post Office Petr was very busy, but still found the time to teach Ivan how to drink vodka properly. Not a good person Ivan quit eating zakuski after drinking vodka. Now Ivan is considered a nice guy.

Вопросы:

1. Какова численность населения города Водкинск?
2. Чем занимаются жители города?
3. Что сделал Пётр?
4. Какая самая вкусная закуска по мнению Ивана?
5. Как Иван помог Петру?

Упражнение 2

Вот иф ю фоллоу эз вайт рэббит?

Водкинцы и водка неразлучны. 10 из 10 людей в Водкинске пьют водку каждый день. Водка составляет около 100% из всего того, что пьёт водкинец. Настоящий водкинец никогда не будет пить ничего другого, кроме водки. Никто из жителей не помнит, что появилось раньше: водка или Водкинск. Этот философский вопрос часто обсуждается во время водочных обрядов. Очевидно, что водка сыграла огромную роль в развитии водкинской литературы и истории.

Разыграйте диалог Безумного водкопития из знаменитой книги "Аня в Водколэнде":

СОНЯ. В некотором царстве в некотором государстве жили-были три сестры. Они жили в маленькой деревянной избе в тёмном лесу на дне чайного озера.

АНЯ. А что они пили?

СОНЯ. Они пили чай.

Vodkintsy and vodka are inseparable. 10 out of 10 people in Vodkinsk drink vodka every day. Vodka makes up about 100% of all that vodka drink. A true Vodkinets will never drink anything other than vodka. None of the inhabitants remember what appeared before: vodka or Vodkinsk. This philosophical question is often discussed during vodka ceremonies. Obviously, vodka played a huge role in the development of Vodka literature and history.

Play the dialogue of Mad Water Drinking from the famous book "Anya in Vodkoland":

SONIA. In a certain kingdom in a certain state, there were three sisters. They lived in a small wooden hut in a dark forest at the bottom of the tea lake.

ANYA. What did they drink?

SONIA. They drank tea.

АНЯ. Только чай? Это невозможно. Они бы были очень больные.

СОНЯ. Они и были очень больные.

АНЯ. А почему они жили на дне чайного озера?

ШЛЯПНИК. Выпей ещё водки.

АНЯ. Я пока совсем не пила водку. И поэтому не могу выпить ещё.

ШЛЯПНИК. Если вы ещё водку не пили, то вы можете ещё водки выпить.

АНЯ. Так почему же они жили на дне чайного озера?

СОНЯ. Потому что в чайном озере был чай.

АНЯ. Таких озёр не бывает.

СОНЯ. Если такая умная, рассказывай сама!

АНЯ. Простите. Пожалуйста, продолжайте.

СОНЯ. Итак, эти три сестры, которые учились набирать чай...

АНЯ. Что они набирали?

СОНЯ. Чай!

ШЛЯПНИК. Я хочу чистую чашку с водкой.

АНЯ. Но я не понимаю, откуда они набирали чай.

ANYA. Only tea? It's impossible. They would be very sick.

SONIA. They were very sick.

ANYA. And why did they live at the bottom of the tea lake?

HAT. Drink some more vodka.

ANYA. I haven't drunk vodka at all yet. And so I can't drink yet.

HAT. If you haven't drunk vodka yet, then you can still drink vodka.

ANYA. So why did they live at the bottom of the tea lake?

SONIA. Because there was tea in the tea lake.

ANYA. There are no such lakes.

SONIA. If so smart, tell yourself!

ANYA. Sorry. Please continue.

SONIA. So, these three sisters who learned how to make tea ...

ANYA. What did they gain?

SONIA. Tea!

HAT. I want a clean cup of vodka.

ANYA. But I don't understand where they got tea from.

ШЛЯПНИК. Водку можно черпать из водочного озера? Да, можно. Почему же нельзя черпать чай из чайного озера? Глупая девочка.

АНЯ. Но ведь они были в озере.

СОНЯ. Да, были. На самом дне.

В книге не рассказывается о дальнейшей судьбе трёх сестёр. Но каждый водкинец знает, что всё кончилось плохо. Водкинцы не любят плохие концы, потому что ничего плохого не может случиться, когда пьёшь водку. Каждый водкинец знает, что три сестры набирали чай из чайного озера и были очень несчастны. Они хотели уехать жить в другое озеро, но не смогли. Потому что они были нищие и страшные. Только одна из сестёр, Катерина, смогла выбраться из чайного озера. Легенда гласит, что она увидела белку в тёмном лесу и пошла за ней. Потом Катерина выпила водки из настоящего водочного озера и нашла свою любовь.

HAT. Can I get vodka from a vodka lake? Yes you can. Why can not you draw tea from the tea lake? Stupid girl.

ANYA. But they were in the lake.

SONIA. Yes they were. At the bottom.

The book does not talk about the further fate of the three sisters. But every Vodka citizen knows that everything ended badly. Vodkintsy do not like bad ends, because nothing bad can happen when you drink vodka. Every Vodka citizen knows that three sisters gathered tea from a tea lake and were very unhappy. They wanted to go live in another lake, but could not. Because they were poor and terrible. Only one of the sisters, Katerina, was able to get out of the tea lake. Legend has it that she saw a squirrel in a dark forest and followed her. Then Katerina drank vodka from a real vodka lake and found her love.

Мораль сей сказки такова, что надо пить водку, а не чай. Если пить чай, то окажешься на самом дне.

Словарь:

в некотором царстве в некотором государстве жили-были... – once upon a time in a distant kingdom there was... мораль сей сказки такова – the moral of the story

Вопросы:

1. Сколько процентов составляет водка в ежедневном рационе водкинцев?
2. Что появилось раньше: водка или Водкинск?
3. Какую роль сыграла водка в развитии литературы Водкинска?
4. Кратко перескажите сказку из книги «Аня в Водколэнде»
5. Какая судьба постигла трёх сестёр из сказки?

The moral of this tale is that you need to drink vodka, not tea. If you drink tea, you will find yourself at the bottom.

Упражнение 3

Вот иф зэ спай амонг ас?

Мистер Брэсэлайзер считался почётным жителем города Водкинск. Отец его был заезжим англичанином – единственным уважаемым гостем города. Отец мистера Брэсэлайзера был удостоен этой чести, потому что он был величайшим химиком, который знал много разных химических составов водки для настоящих гурманов. Именно он создал величайшую водку “Зэ джэнтельмен ин блэк вельвет”. Он приехал в Водкинск, чтобы поделиться своими знаниями. Во время обмена опытом отец мистера Брэсэлайзера познакомился с красивой девушкой Надеждой. Вместе они катались на лодке водочной любви. Так на свет появился мистер Брэсэлайзер. Мистер Брэсэлайзер пошёл по стопам отца и стал инженером-химиком производственно-технологической лаборатории при водочном заводе “Тот свет”.

Mr. Breathalyzer was considered an honorary resident of the city of Vodkinsk. His father was a visiting Englishman - the only respected guest of the city. He was honored with this honor because he was the greatest chemist who knew many different chemical compositions of vodka for real gourmets. It was he who created the greatest vodka “The Gentleman in Black Velvet”. He came to Vodkinsk in order to share his knowledge. During the exchange of experience, Mr. Breathalyzer’s father met a beautiful girl Nadezhda. Together they went for a ride on a boat of vodka love. So Mr. Breathalyzer was born. Mr. Breathalyzer followed in his father’s footsteps and became a chemical engineer at the production and technological laboratory “Tot Svet” vodka distillery.

Работники завода очень восхищались работой мистера Брэсэлайзера. Так как он пил водку утром, днём и даже вечером, то казался всем добропорядочным человеком. Мистер Брэсэлайзер был светилом завода "Тот свет". Но что случилось?

**Прочитайте диалог
директора завода и рабочих:**

ДИРЕКТОР ЗАВОДА. Что случилось?

РАБОЧИЕ. Мы не знаем, но...

ДИРЕКТОР. Но?

РАБОЧИЕ. Мы не уверены, но нам кажется, что мистер Брэсэлайзер – шпион.

ДИРЕКТОР. Когда кажется – пить надо!

РАБОЧИЕ. Мы уже выпили. Но нам всё равно кажется, что мистер Брэсэлайзер шпион.

ДИРЕКТОР. Это плохо. Очень плохо. Мне нужно выпить.

Factory workers greatly admired the work of Mr. Breathalyzer. Women and men of the factory admired the work of Mr. Breathalyzer and were secretly in love with him. Now that he drank vodka in the morning, in the afternoon and even in the evening, he seemed to be a good person. Mr. Breathalyzer was a luminary of the "Tot Svet" factory. But what happened?

**Read the dialogue between the
factory director and the
workers:**

THE FACTORY DIRECTOR. What happened?

WORKERS. We don't know, but...

DIRECTOR. But?

WORKERS. We aren't sure but it seems to us that Mr. Braslayzer is a spy.

DIRECTOR. When you are not sure drink vodka at first!

WORKERS. We have already drunk. But it still seems to us that Mr. Breathalyzer is a spy.

DIRECTOR. That's bad. Too bad. I need a drink.

РАБОЧИЕ. Что говорит водка?

ДИРЕКТОР. Мистер

Брэсэлайзер – шпион.

РАБОЧИЕ. Этого не может быть!

ДИРЕКТОР. Может. Теперь я вижу.

РАБОЧИЕ. Что?

ДИРЕКТОР. Он крадёт водку.

РАБОЧИЕ. Этого не может быть!

ДИРЕКТОР. Он тайно продаёт нашу водку зарубежным поставщикам.

РАБОЧИЕ. Как страшно!

ДИРЕКТОР. Вчера, когда мы мирно пили водку во время работы, он украл у нас другую водку. Нашу лучшую водку! Водку, которую не пьёт даже мэр!

РАБОЧИЕ. Святой Бахус! Это ужасно!

ДИРЕКТОР. Как страшно становится жить, когда крадут водку!

WORKERS. What is vodka saying?

DIRECTOR. Mr. Braslayzer is a spy.

WORKERS. This can't be happening!

DIRECTOR. Yes, it can. Now I see.

WORKERS. What?

DIRECTOR. He steals vodka.

WORKERS. That can't be!

DIRECTOR. He secretly sells our vodka to overseas suppliers.

WORKERS. How scary!

DIRECTOR. Yesterday, when we peacefully drank vodka while working, he stole our other vodka. Our best vodka! Vodka that even the mayor does not drink!

WORKERS. Holy Bahus! It's terrible!

DIRECTOR. How scary it becomes to live when they steal vodka!

Что же случилось с вами, мистер Брэсэлайзер? Зачем вы это сделали? Почему вы украли нашу водку? Вы были нашим светилом. Наши женщины и мужчины так сильно вас любили. Нам всем очень больно. Отдайте нашу водку и никогда не возвращайтесь.

Словарь:

тот свет – smth. similar to “kingdom come”

когда кажется – пить надо: expression comes from idiom “Когда кажется – креститься надо” (When you are not sure, make the sign of the cross)

Вопросы:

1. Что вы запомнили об отце Мистера Брэсэлайзера?
2. Как на свет появился Мистер Брэсэлайзер?
3. Кем работал Мистер Брэсэлайзер?
4. Что случилось с Мистером Брэсэлайзером?
5. Почему Мистер Брэсэлайзер украл водку?

What happened to you, Mr. Breathalyzer? Why did you do it? Why did you steal our vodka? You were our luminary. Our women and man loved you so much. We feel hurt by you. Give our vodka and never come back.

Упражнение 4

Вот иф ю квит дринкин?

Настя решила бросить пить, увидев своё отражение в зеркале. Она казалось такой старой и толстой. Но ей всего восемнадцать! Рождение ребёнка могло повлиять на её внешний вид. Может быть, у неё была послеродовая депрессия. В общем, что-то случилось с Настей. Она стала другой. Её муж Сергей заметил это и стал ходить налево. По утрам, из-за всех этих событий, Настя чувствовала себя подавленной. Иногда Настя видела белочку. Белку она боялась с детства. Настя работала программистом и поэтому умела гуглить. Она нагуглила страшные слова: “интоксикация” и “детокс”. Настя решила, что больше не будет пить водку. Настя была напугана, но она была сильной девушкой. Эта история послужила поводом для большой дискуссии в городе Водкинск.

Nastya decided to stop drinking when she saw her reflection in the mirror. She seemed so old and fat. But she is only eighteen! The birth of a child could affect her appearance. Maybe she had a postpartum depression. In general, something happened to Nastya. She became another. Her husband Sergey noticed this and began to play around. In the mornings, because of all these events, Nastya felt overwhelmed. Sometimes Nastya saw a squirrel. She had been afraid a squirrel since childhood. Nastya worked as a programmer and therefore knew how to google. She googled terrible words: “intoxication” and “detox”.

Nastya decided that she won't be drinking vodka anymore. Nastya has been scared, but she was a strong girl. This story served as a reason for a big discussion in the city of Vodkinsk.

*Прогнать астронавта
из Дикого леса.*

МЭР. Дорогие водкинцы, в мэрию поступило сообщение о чрезвычайной ситуации. Жительница Анастасия Попова бросила пить. Это правда?

ЖИТЕЛИ. Да! Это правда!

МЭР. Это недопустимо в Водкинске. Нам предстоит вывести Анастасию Попову на чистую водку. Да?

ЖИТЕЛИ. Чистая водка! Да!

МЭР. Анастасия не может выйти сухой из водки. Поэтому мы должны предпринять... Что?

ЖИТЕЛИ. Мы должны предпринять! Что?

МЭР. Что?

ЖИТЕЛИ. Что?

МЭР. До этого дня таких прецедентов не было, поэтому, **положа водку на сердце**, я должен принять очень трудное решение. Можно сказать, жёсткое решение. Это очень сложно.

ЖИТЕЛИ. У-у-у.

МЛАДЕНЕЦ. Мне страшно! Может, не надо?

MAYOR. Dear Vodkintsy, the Town Hall received a message about an emergency. A resident, Anastasia Popova, had stopped drinking. It's true?

RESIDENTS. Yes! It's true!

MAYOR. It's inappropriate in Vodkinsk. We have to bring Anastasya Popova to clean her vodka out. Yes?

RESIDENTS. Holy vodka! Yes!

MAYOR. Anastasya can not get away with vodka. Therefore, we must act... What?

RESIDENTS. We must act! What?

MAYOR. What?

RESIDENTS. What?

MAYOR. There have been no such precedents before this day, therefore, in all honesty, I must make a very difficult decision. It can be said a tough decision. It's very hard.

RESIDENTS. U-u-u...

BABY. I'm scared! Maybe we should not?

МЭР. Я объявляю чрезвычайное положение в городе. Я приказываю арестовать Анастасию, чтобы она не дай Бахус, не вылила водку. Мы примем все необходимые меры, чтобы вылечить её. Вы со мной согласны?

ЖИТЕЛИ. Да! Мы согласны!

МЭР. Я утверждаю, что Анастасия Попова, жительница города Водкинск, должна быть заключена в "Антиводкинскую тюрьму". Да здравствует чистая водка!

ЖИТЕЛИ. Да здравствует чистая водка! Ура! Ура! Ура!

Много водки утекло с тех пор, как Настя провела целый один день в изоляторе. Настя раскаялась, как только в камеру принесли известную бутылку "Обеззараживающей". Эта водка была создана знаменитым маэстро Столичником, который жил в то время, когда в городе Водкинск было 5 знаменитых озёр. Со временем из озёр выпили всю водку.

MAYOR. I declare a state of emergency in the city. I order Anastasia to be arrested so that she doesn't spill Bacchus or vodka. We will take all necessary measures to cure her. Don't you agree?"

RESIDENTS. Yes! We agree!

MAYOR. I affirm that Anastasya Popova, a resident of the city of Vodkinsk, is to be imprisoned in the "Anti-Vodkinsk Prison". Long live pure vodka!

RESIDENTS. Long live pure vodka! Hooray! Hooray! Hooray!

A lot of vodka under the bridge since Nastya spent a whole day in the isolation ward. Nastya repented, as soon as the famous "Disinfecting" bottle was brought to the cell. This vodka was created by the famous maestro Stolichnik, who lived at that time when there were 5 famous lakes in the city of Vodkinsk. Over time, from the lakes drank all the vodka.

Теперь чистую, кристальную, пятиозёрную водку можно найти только у знаменитых водкоделов. Поэтому все эти виды водки очень берегут. Особенно это касается знаменитой “Обеззараживающей”, которая была сделана в одном экземпляре для экстренных случаев. Насте очень стыдно, что мы потратили на неё такую ценную бутылку. Больше таких случаев в нашем городе не было. С тех пор Настя больше не гуглит. И не боится белочку.

Словарь:

белка, белочка – in Russian slang stands for delirium tremens.

положа руку на водку – expression comes from idiom “Положа руку на сердце” (in all sincerity)

вывести на чистую водку – expression comes from idiom “Вывести на чистую воду” (Clean smbd. out)

выйти сухой из водки – expression comes from idiom

Now pure, crystal, five-lakes vodka can be found only at

famous vodkodelov. Therefore, all these types of vodka are provided with serious protection. This is especially true of the famous “Disinfecting”, which was made in one copy for such emergency cases. Nastya is very ashamed that we have spent such a valuable bottle on her. More such cases in our city was n. Since then, Anastasia is no longer used by google. And she isn't afraid of squirrel anymore.

“Выйти сухим из воды” (Get away with it)

много водки утекло с тех пор – expression comes from idiom “Много воды утекло с тех пор” (A lot of water has flowed under the bridge since)

Вопросы:

1. Почему Настя решила бросить пить?
2. Куда стал ходить Сергей?
3. Кого видела Настя?
4. Что приказал сделать мэр?
5. Как удалось спасти Настю?

Андрей?

Упражнение 5

Вот иф делириум трэмэнс?

Городом Водкинск управляет мэр. Он хороший и разумный человек. Мэр правит городом так долго, что никто не помнит, как долго он правит. Жители не помнят, откуда он родом, но в разговорах не принято обсуждать, что мэр не из Водкинска. Мы не знаем настоящего имени мэра. У него есть прозвище – Люмбаго. Мэр сам так себя назвал, потому что у него всегда болит поясница от принятия трудных решений. Во время сильных болей у него случаются галлюцинации.

ГОЛОС. Вы хотите водки?

ЛЮМБАГО. Нет, я хочу мира.

ГОЛОС. Ты определённо не хочешь водки?

ЛЮМБАГО. Нет, думаю, я не хочу.

ГОЛОС. Не надо думать. Надо пить.

ЛЮМБАГО. Ладно. Выпьем!

ГОЛОС. Выпьем!

ЛЮМБАГО. Бедный я.

ГОЛОС. Давай пить!

Vodkinsk is governed by a mayor. He is a good and sensible person. The mayor rules the city for so long that no one remembers how long he governs. Residents do not remember where he came from, but in conversations it is not customary to discuss that the mayor is not from Vodkinks. They do not know the real name of the mayor. He has a nickname - Lumbago. The mayor called himself that, because he always has a small backache from making hard decisions. During severe pain he has hallucinations.

VOTE. Do you want vodka?

LUMBAGO. No, I want peace.

VOTE. You definitely don't want vodka?

LUMBAGO. No, I think I do not want.

VOTE. No need to think. Need to drink.

LUMBAGO. Okay. Let's have a drink!

VOTE. Let's have a drink!

LUMBAGO. Poor me.

VOTE. Let's drink it!

ЛЮМБАГО. Я не хочу.

ГОЛОС. Ты обязан выпить за здоровье жителей города Водкинск!

ЛЮМБАГО. Ладно. Выпьем за водкинцев!

ГОЛОС. Эх! Ух! Ах!

ЛЮМБАГО. Я всегда хотел быть бездомным. **Тоска.**

ГОЛОС. Понимаю.

ЛЮМБАГО. Я устал. Я ужасно устал. Я хочу быть бездомным. У бездомных меньше проблем и больше свободного времени.

ГОЛОС. Больше свободного времени...

ЛЮМБАГО. Я хотел бы быть бездомным. Я хочу увидеть весь мир. Я хочу пить меньше водки.

ГОЛОС. Пить меньше водки...

ЛЮМБАГО. Меньше водки!

ГОЛОС. Меньше водки...

ЛЮМБАГО. Водки!

ГОЛОС. Водки... Ты хочешь водки?

ЛЮМБАГО. Нет! Я не хочу.

ГОЛОС. Мне очень жаль.

ЛЮМБАГО. Кажется, я умер!

ГОЛОС. Ты умер.

LUMBAGO. I don't want.

VOTE. You must drink for the health of the residents of Vodkinsk!

LUMBAGO. Okay. Let's drink to Vodkintsy!

VOTE. Oh! Wow! Oh!

LUMBAGO. I always wanted to be homeless. Yearning.

VOTE. I see.

LUMBAGO. I'm tired. I am terribly tired. I want to be homeless. Homeless people have fewer problems and more free time.

VOTE. More free time...

LUMBAGO. I would like to be homeless. I want to see the whole world. I want to drink less vodka.

VOTE. Drink less vodka ...

LUMBAGO. Less vodka!

VOTE. Less vodka ...

LUMBAGO. Vodka!

VOTE. Vodka ... Do you want vodka?

LUMBAGO. No! I do not want.

VOTE. I'm sorry.

LUMBAGO. I think I'm dead!

VOTE. You died.

Об этом нельзя говорить, но из-за больной поясницы у мэра иногда случаются галлюцинации. Однажды мэру вызвали врача из другого города. Это был второй раз, когда иностранец находился в городе. Врач сказал мэру, что у него больные почки и **белая горячка**. Поэтому ему нужно бросить пить водку, иначе боли в пояснице и галлюцинации не прекратятся. Мэрия приказала немедленно вывезти доктора из города. Люмбаго часто снится, что он стал бездомным, бросил пить и увидел мир за пределами Водкинска. В конце сна он всегда умирает. Каждый раз он умирает одинаково. Он падает и ударяется больной спиной об кафель. Какая нелепая смерть! Бедный Люмбаго.

Словарь:

тоска – Russian word roughly translated as sadness, melancholia, lugubriousness. "No single word in English renders all the shades of **toska**. At its deepest and most painful, it is a sensation of great spiritual

One can't voice about this, but because of the lower back, the mayor sometimes has hallucinations. One day a doctor from another city was called to the mayor. This was the second time the foreigner was in the city. The doctor told the mayor that he had sick kidneys and delirium tremens. Therefore, he needs stop drinking vodka, otherwise the back pain and hallucinations will not stop. The mayor's administration ordered to get the doctor out immediately of the city. Lumbago often dreams that he is becoming homeless, stopping to drink and seeing the world outside Vodkinsk. At the end of his dream he always dies. Every time he dies the same way. He falls and his his sore back on the tile. What a ridiculous death! Poor Lumbago.

anguish, often without any specific cause" (V. Nabokov)

белая горячка – *belaya goryachka* is the same as delirium tremens

Вопросы:

1. Как долго мэр управляет городом?
2. Откуда мэр родом?
3. Как зовут мэра?
4. Что происходит с мэром из-за больной поясницы?
5. Что снится мэру и почему?

Вот иф ай синг нау?

В городе Водкинск очень любят слушать песни. Но никто из жителей Водкинска не умеет петь. Мы можем только подвывать.

Когда-то в Водкинске родился мальчик. Как только он родился, то он не закричал, как положено, а запел песню. Мальчика звали Застолье. Он был очень знаменит в городе, его приглашали на все праздники. В Водкинске единой валютой является водка. По меркам города Застолью платили очень большие гонорары. Застолье получал ни много ни мало 20 бутылок объёмом 0,5 литра. Мистер Брэслайзер, которого вы уже хорошо знаете, научил Застолье говорить фразу: "Вот иф ай синг нау?". Других фраз Застолье не знал. Он мог только петь. Застолье, спой нам песню!

In the city of Vodkinsk love to listen to songs. But none of the inhabitants of Vodkinks can sing. We can only howl.

Once upon a time in Vodkinsk was born a boy. As soon as he was born, he did not shout, as expected, but started singing a song. The boy was named Zastolje. He was very famous in the city, he was invited to all the holidays. In Vodkinsk, vodka is the single currency. By the standards of the city, the Zastolje was paid very high fees. He collected the box of vodka. Neither more neither less he got a 20 bottles of 0.5 liters. Mr. Breathalyzer, which you already know well, taught Zastolje to say the phrase: "What if I sing now?". Other phrases Zastolje did not know. He could only sing. Zastolje, sing us a song!

ЗАСТОЛЬ. Вот иф ай синг нау?

ЖИТЕЛИ. Пой прямо сейчас!
ЗАСТОЛЬ.

Я пришёл спеть эту песню.

Я пришёл спеть эту песню.

Я пришёл спеть эту песню.

Я пришёл спеть эту песню.

ЖИТЕЛИ. Песню-ю-ю.

ЗАСТОЛЬ. Вод-ка вод-ка вод-ка вод-ка.

ЖИТЕЛИ. ВООООД-КААААААА!

ЗАСТОЛЬ. Водочка моя! Эх! Ух! Ах!

ЖИТЕЛИ. Ах!

ЗАСТОЛЬ.

Я пришёл спеть эту песню

Из другого мира

Я пришёл спеть эту песню

Из мира трезвых слёз

Я пришёл спеть эту песню

Для непьяной любви

Я пришёл спеть эту песню

Вод-ка вод-ка вод-ка вод-ка

ЖИТЕЛИ. А-а-а-а-а.

ZASTOLJ. What if I sing now?

RESIDENTS. Sing right now!
ZASTOLJE.

I came to sing this song.

I came to sing this song.

I came to sing this song.

I came to sing this song.

RESIDENTS. Song-g-g...

ZASTOLJE. Vod-ka vod-ka vod-ka vod-ka.

RESIDENTS. VOOOOD-КААААААА!

ZASTOLJE. My vodochka! Eh! Uh! Ah!

RESIDENTS. Ah!

ZASTOLJE.

I came to sing this song

From another world

I came to sing this song

From the world of sober tears

I came to sing this song

For non-drinking love

I came to sing this song

Vod-ka vod-ka vod-ka vod-ka

RESIDENTS. A-a-a-a-a.

Застолье был настоящей душой компании. Он не умел говорить, а только пел одну-единственную песню. Это было здорово. К сожалению, Застолье давно умер и никто больше не поёт песни. Но мы надеемся, что однажды родится новый Застолье. И у нас будет праздник.

Вопросы:

1. Что любят делать жители Водкинска?
2. Кто однажды родился в Водкинске?
3. Чем был знаменит Застолье?
4. Чему Мистер Брэсэлайзер научил Застолье?
5. Выучите наизусть песню Застолья и спойте её.

Zastolje was the real soul of the company. He couldn't speak and sang only one single. That was great. Unfortunately, Zastolje died long ago and no one else sings songs. But we hope that one day a new Zastolie will be born.

And we will have a feast.

Дополнение 1

Список правильных и неправильных глаголов

Любить [lubit']	Излечиться [izlechit'sya]
Любишь [lubish']	Потерять [poteryat']
Казаться, что любишь [lubish']	Осмыслить [osmyslit']
Притворяться [prityvoryat'sya]	Искусить [iskusit']
Указывать на ошибки [ukazyvat']	Сокрушаться [sokrushat'sya]
Дистанцироваться [distancirovat'sya]	Почувствовать [pochuvstvovat']
Приказать любить и совершать действия [prikazat' lyubit' i sovershat']	Удивить [udivit']
Узаконить отношения [uzakonit']	Купить [kupit']
Приказать быть таким как хотят другие [prikazat' byt']	Съехать крышей [s"ekhat']
Полюбить [polyubit']	Чествовать [chestvovat']
Остановиться [ostanovit'sya]	Чистить [chistit']
Искать [iskat']	Чувствовать [chuvstvovat']
Поцеловать [pocelovat']	Изгнать [izgnat']
Чувствовать [chuvstvovat']	Употребить [upotrebit']
Кивать [kivat']	Делегировать [delegirovat']
Преклоняться [preklonyat'sya]	Дурманить [durmanit']
Удостоиться чести [udostoit'sya]	Думать [dumat']
Полюбить [polyubit']	Поцеловать [pocelovat']
Иссякнуть [issyaknut']	Укусить [ukusit']
Угаснуть [ugasnut']	Истребить [istrebit']
Требовать [trebovat']	Уничтожить [unichtozhit']
Действовать [dejstvovat']	Быть, а не казаться [byt' i ne kazat'sya]
Воровать [vorovat']	Грубить [grubit']
Чувствовать [chuvstvovat']	Удивить [udivit']
	Убить [ubit']
	Воспламенеть [vosplamenet']
	Воскреснуть [voskresnut']
	Издеваться [izdevat'sya]
	Убивать [ubivat']
	Купаться [kupat'sya]

Шарить [sharit']
Шуршать [shurshat']
Шептать [sheptat']
Кивать [kivat']
Терпеть [terpet']
Тупить [tupit']
Изнывать [iznyvat']
Улетать [uletat']
Красть [krast']
Нашёптывать [nashyoptivat']
Бояться [boyat'sya]
Быть [byt']
Кишить [kishit']
Укрепиться [ukrepit'sya]
Заслонить [zaslonit']
Забить [zabit']
Бояться [boyat'sya]
Быть [byt']
Тупить [tupit']
Украшать [ukrashat']
Делиться [delit'sya]
Удивиться [udivit'sya]
Делать [delat']
Вязать [vyazat']
Целовать [celovat']
Жалеть [zhalet']
Жаловаться [zhalovat'sya]
Лениться [lenit'sya]
Идти [idti]
Пытаться [pytat'sya]
Упасть [upast']
Изгнать [izgnat']
Указать [ukazat']
Делать [delat']

Дополнение 2

Прочитайте и перескажите текст

Дорогая Света,

поскольку ты так и не удосужилась нам ничего объяснить и, видимо, считаешь подобное поведение нормальным, мы, жители города Водкинск, оповещаем тебя, что подали заявление о проверке твоего так называемого «учебного пособия», которое носит явный антиводкинский характер.

Ты поступила бесчестно. Ты поступила неблагодарно. Ты поступила аморально. Ты прекрасно знала, что в такой ситуации вполне нормально связаться с представителями города и поговорить о разрешении на публикацию. Конечно, мы бы отказали. По крайней мере ты могла было уточнить детали и решить возникшую ситуацию мирным путём. Но теперь это невозможно.

Что же случилось, спросишь ты. Мы объясним тебе, что случилось. Ты рассказываешь всем о нашем быте, о том, что мы пьём водку, раскрываешь секреты знаменитой «Обеззараживающей», делишься отрывками из литературного достояния города, опорочиваешь мэра, показываешь жизнь нашего завода «Тот свет». Что ты хочешь этим сказать? Зачем ты рассекречиваешь и искажаешь факты? Мы – просто водкинцы. Мы с таким усердием оберегаем наш народ от вторжения иностранных агентов. А ты, как крыса, бегущая с корабля, делаешь дыру в нашем идеальном мире и засасываешь нас в капиталистическое общество, которое формируется на подобных, прости Бахус, «учебниках». И мы будем душить в зачатке такие аморальные проявления. На твоём примере

Мы а Хуно!

весь мир должен узнать, что водкинцы не допустят такого обращения.

Мы не специалисты, не юристы, поэтому направляем твой учебник на проверку, чтобы доказать, что это пособие для иностранных граждан является фактором разжигания межнациональной розни, прежде всего, ко всему водкинскому народу. То есть является водкофобией. Мы не можем позволить, чтобы наш язык, наши идиомы, наш быт стал достоянием каких-то иностранцев. И по этому поводу мы и дальше будем писать, и напишем заявление в генпрокуратуру и в другие органы, потому что на данном этапе нашим оружием является перо из водкинской бумаги. Закон встанет за нас. Мы не будем терпеть, когда водкинцев показывают как рукожув. Ни один уважающий себя водкинец никогда, слышишь, Света, никогда не будет закусывать водку голыми руками. Ни Сидоров, ни Петров, ни Иванов. И ты это знаешь. Мы считаем это оскорблением наших национальных чувств. Почему водкинцев показывают такими? А если наш почтенный мэр захочет написать книгу про то, как твой отец спился, употребляя только чай? И будет описывать, как твой отец с белочкой стучался ко всем приличным гражданам? Или так смешно опишет, как он повесился ночью в ванной? Как ты думаешь, если почтенный мэр напишет такую книгу, он достаточно прославится? Или к нему придут приличные люди и скажут, что это секретная, личная информация и нельзя так поступать по отношению к человеку? Света, мы бы так никогда не поступили. Потому что это неприлично и аморально.

Света, признайся, что просто хочешь славы. Ты воображаешь себя великим писателем, но только ничтожества добиваются славы за счёт грязи и копания в чужих душах. Знаешь, почему ты так панически боялась встретиться с нами и поговорить? Ты боялась услышать

правду о себе. А она действительно нелицеприятна. А ты, чувствуя, в чем она заключается, бежишь от неё, прячешься. Ты жаждешь только слов восторга. И тебе удобнее совершить предательство, чем честный поступок, требующий от тебя человеческого мужества. В принципе, ты себя предала. Ты не достойна называться жительницей Водкинска. Нам жаль, что такой человек родился в нашем городе.

Что сделали с тобой там, Света? Накормили бургерами и картошкой фри? Картошка фри – это не свобода, Света. Тебя обманули. Ты повелась на красивую обложку, предав свою Родину. Мы хотели дать тебе шанс и простить. Мы предлагали тебе вернуться. А ты, как трусиха, бежала из города, даже не удосужившись поговорить с нами. Твой выбор – закусывать, прости Бахус, текилу чипсами. Твоё дело – обманывать людей, рассказывая им сказки про Хулио и Ебесы, в которых ты никогда не была. Но абсолютно недопустимо, чтобы к публикации была допущена книга, в которой имеет место не личный обман, а межгосударственный! Недопустимо, чтобы книга была опубликована как за пределами Водкинска, так и в самом городе. Городе, в котором ты, Света, родилась. В котором живёт твоя мама, наконец. Ты совершила многократные преступления, ещё до того как написала эту книгу: ты сбежала от нас, предала нас, хотя мы верили тебе. Мы настаиваем на проверке текста и отбираем у тебя статус уроженки Водкинска. Мы сделали тебя человеком без места рождения.

Знай, Света, что даже если ты захочешь оправдать этот свой поступок, будет уже слишком поздно.

Беги, Света, беги! И никогда не возвращайся.

Оглавление

1. От автора
2. Введение
3. Квэшнс
4. Вот иф ю лив ин Водкинск?
5. Вот иф ю фоллоу зэ вайт рэббит?
6. Вот иф зэ спай амонг ас?
7. Вот иф ю квит дринкин?
8. Вот иф делириум трэмэнс?
9. Вот иф ай синг нау?
10. Дополнение 1
11. Дополнение 2

Учебное пособие

ШКИПЛИНДЕ Светлана Агоновна

WHAT IF?

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН**

2019